

**МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ОТКРЫТОГО УРОКА**

**По учебной дисциплине: ОГСЭ.06** Основы технического перевода

**Раздел:** №3 Виды технического перевода.

**Тема:** Устный и письменный перевод.

Москва 2022

**Пояснительная записка**

Методическая разработка открытого урока составлена на основе требований: федерального государственного образовательного стандарта среднего (полного) общего образования, утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17.05.2012 г. №413 (действующая редакция);

Методическая разработка освещает практические особенности проведения занятия по учебной дисциплине **ОГСЭ.06 «**Основы технического перевода» на тему «Устный и письменный перевод» с применением элементов информационно-коммуникативных технологий обучения.

Практическое занятие, отражённое в разработке, спроектировано с использованием современного мультимедиа оборудования (персональный компьютер, мультимедиа проектор, аппаратное и программное обеспечение).

Разработка адресована преподавателям, преподающим дисциплину «Основы технического перевода» в учреждениях среднего профессионального образования.

**Автор:**

преподаватель /Галлямова С.М./

**Рецензент**:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Технологическая карта урока**

**Тип урока**: комбинированный.

**Тема урока**: Виды технического перевода

**Мотивация темы и формы проведения занятия:**тема выбрана в соответствии с рабочей программой по дисциплине и календарно-тематическим планом. Для достижения наилучшего результата учебного занятия применяются активные формы обучения, способствующие одновременно активизации интереса обучающихся к видам технического перевода, к знанию терминов и аббревиатур, используемых в IT сфере, знанию о профессиональных навыках будущего специалиста – техника по информационным системам.

**Продолжительность занятия:** 90 минут

**Место проведения занятия:** кабинет английского языка

**Цели занятия:**

**Дидактические:** научиться общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные темы.

**Образовательные:**

активизировать употребление лексических навыков по теме «Устный и письменный перевод»;

формировать у обучающихся потребность изучения английского языка и овладевать им как средством общения в профессиональной деятельности;

**Развивающие:** дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной)

**Воспитательные:** развитие и воспитание способности и готовности самостоятельному и непрерывному изучению иностранного языка, личностному самоопределению, социальная адаптация.

**Задачи:**

**Предметная:** проверка ранее изученного и ознакомление с новым материалом.

**Коммуникативная:** развивать умение систематизировать изученный материал, умение сравнивать, проводить связь между другими языковыми понятиями. Развитие логического мышления.

**Личностная:** воспитывать личностные качества - самоконтроль, самоанализ, мотивацию, целеустремленность. Воспитание любви к выбранной профессии.  
**Межпредметные связи:** иностранный язык, русский язык, информационные технологии.

**Представление о результатах:**

**личностные:** формирование коммуникативной компетентности в общении и сотрудничестве со сверстниками.

**метапредметные:** умение работать в группе, строить логические рассуждения, умозаключения, уметь адекватно и осознано использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации.

**предметные:** развивать умения систематизировать знания и на их основе составлять собственное монологическое высказывание.

**Планируемый результат:**

Предметные умения: Освоить во всех видах речевой деятельности новые лексические единицы по теме «Устный и письменный перевод».

Развить умения аудирования с выборочным пониманием заданной информации по теме. Развить умение прогнозировать содержание текста, развить умение поискового чтения. Развитие навыков монологической, диалогической речи.

УУД: Личностные:

1.Сформировать мотивацию изучения английского языка и стремление к совершенствованию.

2.Сформировать стремление к совершенствованию собственной речевой культуры.

3.Сформировать ответственное отношение к учению.

4.Развить такие качества, как целеустремленность, инициативность, трудолюбие, дисциплинированность

Регулятивные:

1. Сформировать умения самостоятельно контролировать свое время и управлять им.

2.Сформировать умения самостоятельной работы по алгоритму.

3.Уметь корректировать свои действия в процессе коммуникативной деятельности на английском языке.

Познавательные: осуществление логических действий сравнения, анализа, синтеза, обобщения, классификации; работа с прослушанным/прочитанным текстом;

Коммуникативные:

1. Уметь работать в паре и в группе самостоятельно определять цели, роли, задавать вопросы,

2. Уметь вырабатывать решения;

3. Осознанно использовать речевые средства в соответствии с ситуацией общения и коммуникативной задачей.

**Здоровьесберегающие компоненты урока:**

1) чередование видов учебной деятельности: письмо, ответы на вопросы, чтение, сопоставление примеров, устная работа с текстом;

2) чередование видов преподавания: наглядный, словесный, практический;

**Формы работы:** индивидуальная, групповая, фронтальная

**Учебное оборудование (оснащение) занятия:** ПК, телевизор, колонки

**Ресурсы:**

1. Virginia Evans, Jenny Dooley, Stanley Wright - Information Technology/ Career Path: Express Publishing / book 1.- 2014
2. Santiago Remacha Esteras – Infotech English for computer users/fourth Edition – 2007
3. Maya Olejnizak –English for Information Technology: Pearson Education Limited. - 2011

**Хронологическая карта занятия:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Этапы и содержание занятия** | **время** |
| 1.  1.1  1.2  1.3 | *Вступительная часть занятия*  Мотивация темы, цель занятия  Оценка готовности аудитории, оборудования и обучающихся  Характеристика содержания, порядка проведения и оценки результатов практической работы | 5 мин. |
| 2.  2.1  2.2  2.3 | *Актуализация базовых (теоретических) знаний студентов*  Фонетическая зарядка  Введение в тему  Повторение грамматического материала | 20 мин. |
| 3. | *Изучение нового материала* | 20 мин. |
| 4. | *Отработка практических умений и навыков* | 20 мин. |
| 5. | *Контроль качества ЗУН по теме занятия*  Домашнее задание | 20 мин. |
| 6. | *Заключительная часть занятия*  Обобщение, выводы по теме  Оценка работы обучающихся на занятии | 5 мин |

**Технологическая карта занятия**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Этап занятия** | **Время** | **Содержание деятельности преподавателя** | **Содержание деятельности обучающихся** | **Методы и приемы обучения** | **Средства обучения** | **Формы и методы контроля качества обучения** |
| *1.Вступительная часть занятия* | 5 мин. | Приветствует обучающихся, называет цели и задачи, объясняет правила оценивания. | Приветствуют преподавателя, слушают, вместе с учителем называют цели и задачи, принимают к сведению | Метод организации и осуществления учебно-познавательной деятельности.  Беседа. | Приложение №1(Критерии оценивания) | Зрительная оценка активности и эмоционального настроя обучающихся  Форма работы: фронтальная, организаторская |
| *2. Актуализация базовых (теоретических) знаний студентов* | 20 мин. | Объясняет правила произношения звуков при выполнении фонетической зарядки; демонстрирует на экране виды технического перевода, обсуждают вместе с обучающимися ассоциограмму | Произносят за диктором звуки, слова, предложения, записывают определение, отдельные обучающиеся зачитывают предложения;  обсуждают ассоциограмму | Словесный, индуктивно-репродуктивный, под руководством преподавателя  эвристическая беседа, | Интерактивный тренажер по постановке и тренировке произношения. ПК, проектор, экран Приложение №2  Видеоролик №1  Приложение №3  Видеоролик №2  Приложение №4 | Отработка произносительных навыков. Метод устного контроля.  Форма работы: фронтальная, индивидуальная,  обучающая |
| 3. *Изучение нового материала* | 20 мин. | Объясняет домашнее задание (Приложение №11)  Знакомит с особенностями технического перевода (Приложение №4), | Самостоятельная работа обучающихся под контролем преподавателя Один работает у доски. Выполняют тест, обмениваются листками и ставят баллы. Приложение №1(Критерии оценивания) | Наглядно-дедуктивный Проблемно-поисковый Самостоятельная работа обучаемых под руководством преподавателя | ПК, проектор, экран (слайды презентации) -PowerPoint  листы со словами, магниты для доски, компьютерная презентация к уроку  приложение №5 | Тест на соотнесение деталей телефонного аппарата. Приложение №5  Метод доверия  Форма работы: фронтальная, индивидуальная,  обучающая, контролирующая |
| 4. *Отработка практических умений и навыков* | 20 мин. | консультирует студентов, уточняет, помогает преодолеть трудности (Приложение №6) оценивает | Составляют ситуации, задают вопросы, выполняют упражнения | Методы стимулирования интереса к учению  имитационно игровой метод,  работа в парах | ПК, проектор, экран (слайды презентации) –PowerPoint  Приложение№6 | Метод устного контроля  Форма работы: индивидуальная,  парная,  стимулирующая |
| *5. Контроль качества ЗУН по теме занятия* | 20 мин. | обеспечивает восприятие, консультирует обучающихся, уточняет. | прослушивают аудио на английском языке (Приложение №7), выполняют тест, обмениваются листками и ставят баллы (Приложение №8) | Наглядно-дедуктивный | ПК, проектор, экран (слайды презентации) -PowerPoint | Метод доверия  Форма работы: фронтальная, индивидуальная |
| *6.Заключительная часть занятия* | 5 мин | Рефлексия. Обобщает,  Оценивает о работы обучающихся на занятии  Приложение №1(Критерии оценивания) | обучающиеся делают выводы, Приложение №1 (Критерии оценивания) | Метод опорных сигналов | ПК, проектор, экран (слайды презентации) -PowerPoint | Метод стимулирования ответственности  Форма работы: фронтальная, индивидуальная |

**ХОД УРОКА**

1. **Вступительная часть** (Приложение№1)

Добрый день, ребята. Сегодня мы изучаем тему «Виды технического перевода. Устный и письменный перевод» А вы знаете чем отличается устный перевод от письменного перевода? Какими умениями должен обладает технический переводчик? Как грамотно и качественно перевести технический текст?

Эти вопросы мы и будем сегодня прорабатывать.

Обратите внимание сколько баллов и какие оценки вы можете получить за работу на уроке. На слайде вы видите критерии оценивания каждого этапа урока.

1. **Актуализация базовых (теоретических) знаний обучающихся**

Начнем урок с фонетической зарядки (Приложение №2). Повторяем за диктором.

(Видеоролик №1)

Для того чтобы выполнить задание №1 повторим грамматический материал «Степени сравнения прилагательных» (Приложение №3). (Видеоролик №2)

Задание №1. (Приложение №4).

Используя технические характеристики 2 флешек сравните их, правильно применив правило образования сравнительной и превосходной степени прилагательных

1. **Изучение нового материала.** (Приложение №5).

Демонстрация презентации. Выполнение, совместно с обучающимися, устных заданий. Фронтальная работа.

1. **Отработка практических навыков и умений.** (Приложение№6)

Чтение и устный перевод инструкции по сборке компьютера упр. 1

Выполнение упражнений по тексту. Упр. 2-4

1. **Контроль качества ЗУН по теме** (Приложение №7)

Аудирование. упр. 6-7

Письменное задание. Заполните бланк «Сводка по технической поддержке» упр.9

Домашнее задание (Приложение №8)

1. **Заключительная часть.**

Подведение итогов. Рефлексия.

**Приложение №1**

**Критерии оценивания работы студентов на уроке**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Количество баллов** | | | | | **Оценка за урок** |
| **Устные ответы** | **Задание №1** | **Задание №2** | **Аудирование** | **Всего** |
| 5-4 | 5-4 | 10-9 | 5 | 25-22 | Отлично |
| 4 | 4-2 | 9-6 | 4-3 | 21-15 | Хорошо |
| 3-1 | 3-1 | 7-5 | 3 | 16-10 | Удовлетворительно |
| 2-0 | 1-0 | 4-0 | 2-0 | 9-0 | Неудовлетворительно |

**Список студентов группы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **ФИО студента** | **Количество баллов** | | | | | **Оценка за урок** |
| **Устные ответы** | **Задание №1** | **Задание №2** | **Аудирование** | **Всего** |
| **1.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **2.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **3.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **4.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **5.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **6.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **7.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **8.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **9.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **10.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **11.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **12.** |  |  |  |  |  |  |  |

**Приложение №2**

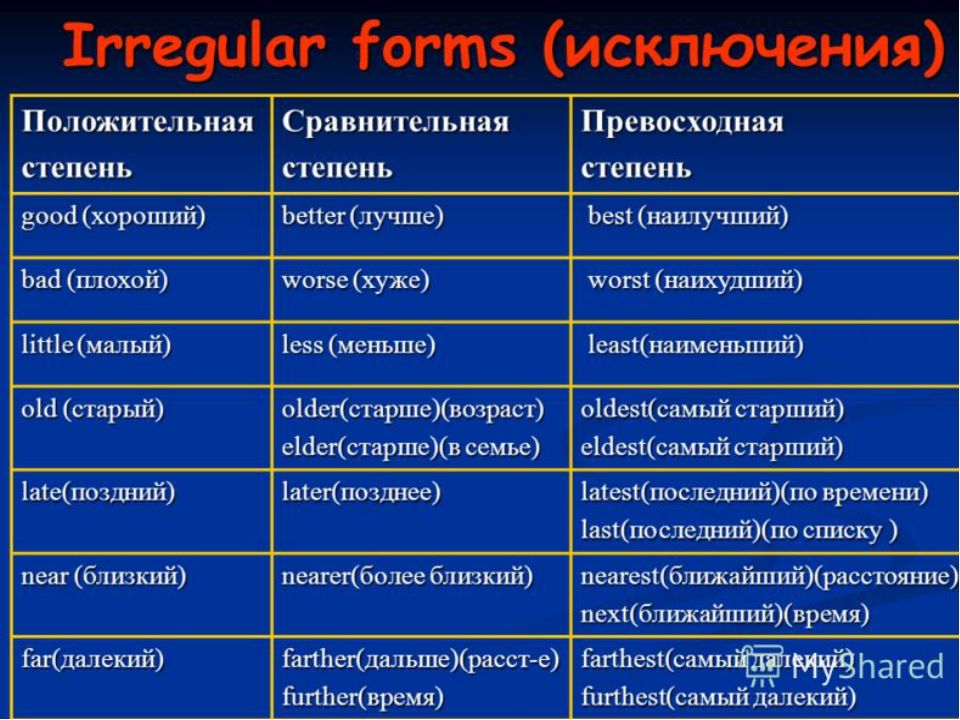
**Видеоролик № 1. Фонетическая зарядка.**

[**https://lingualeo.com/ru/blog/2017/04/28/angliyskie-zvuki-sh-ch/**](https://lingualeo.com/ru/blog/2017/04/28/angliyskie-zvuki-sh-ch/)

**Приложение №3**

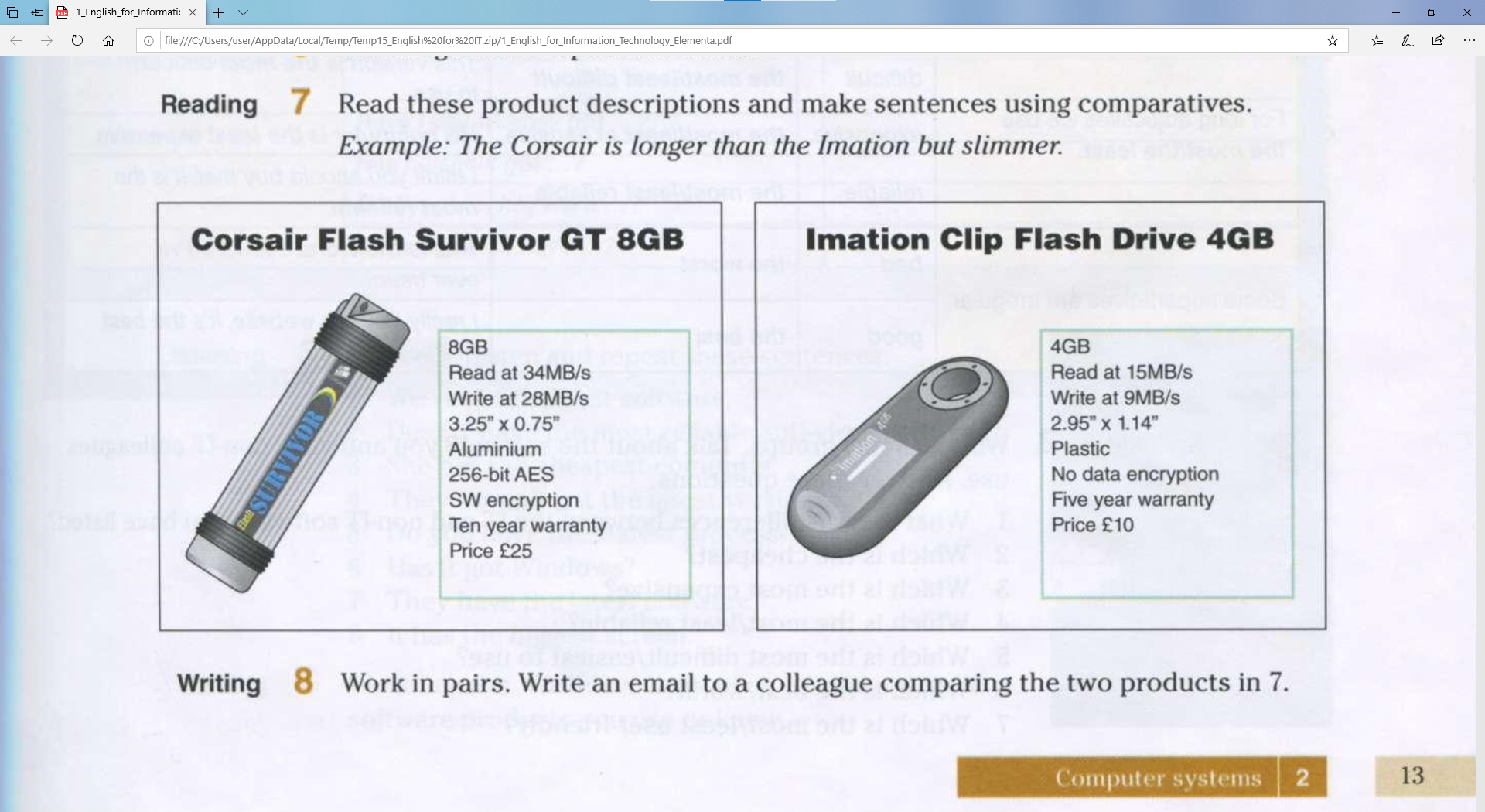
**Видеоролик № 2. Степени сравнения прилагательных.**

[**https://yandex.ru/video/preview/14083349929316999577**](https://yandex.ru/video/preview/14083349929316999577)

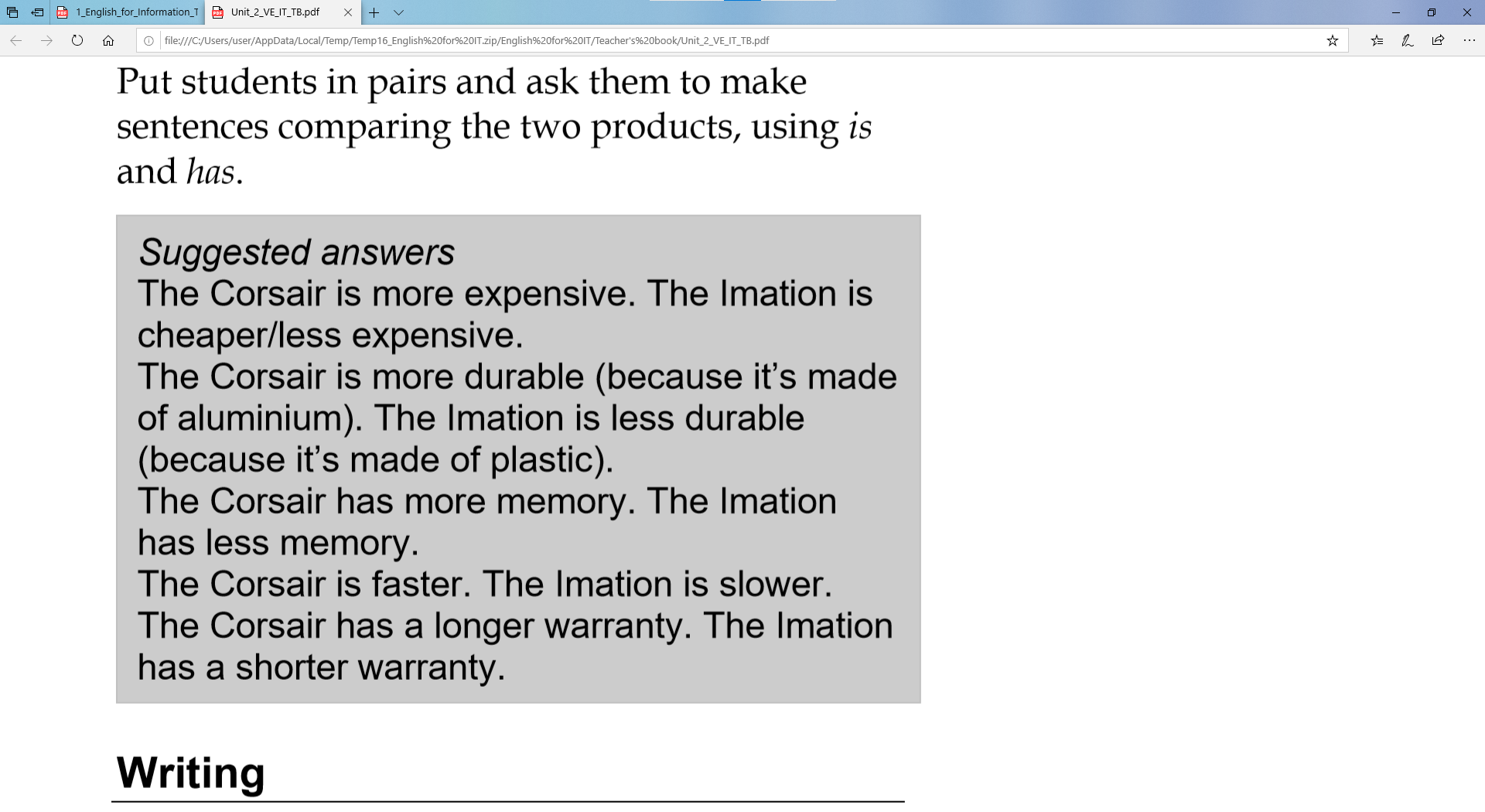


**Приложение №4**

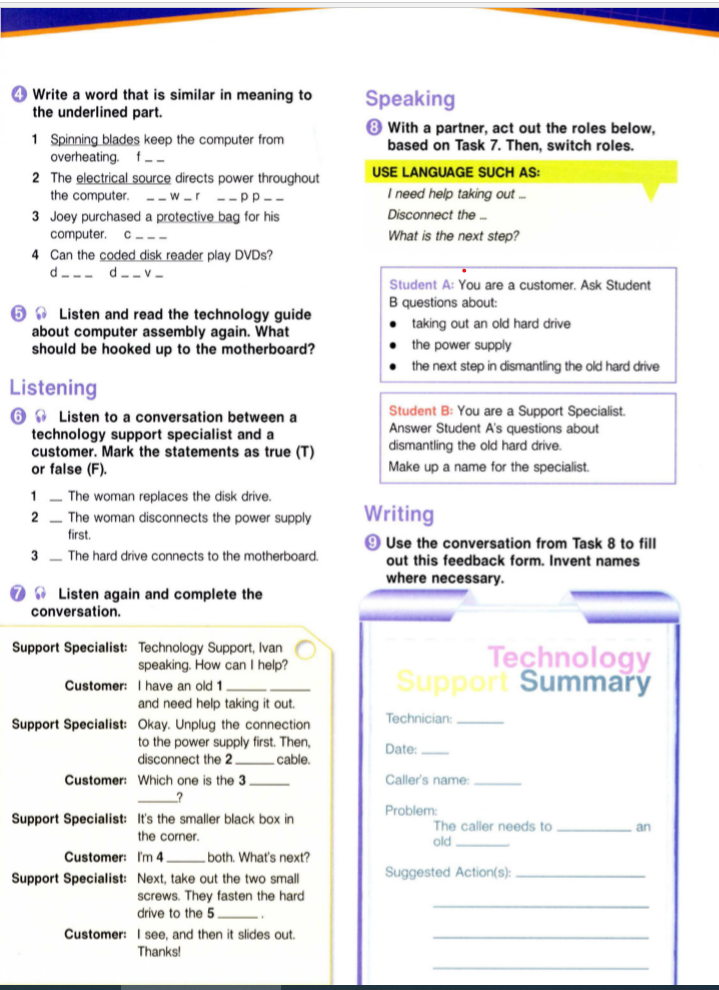
**Задание №1 Используя технические характеристики сравните 2 флешки**



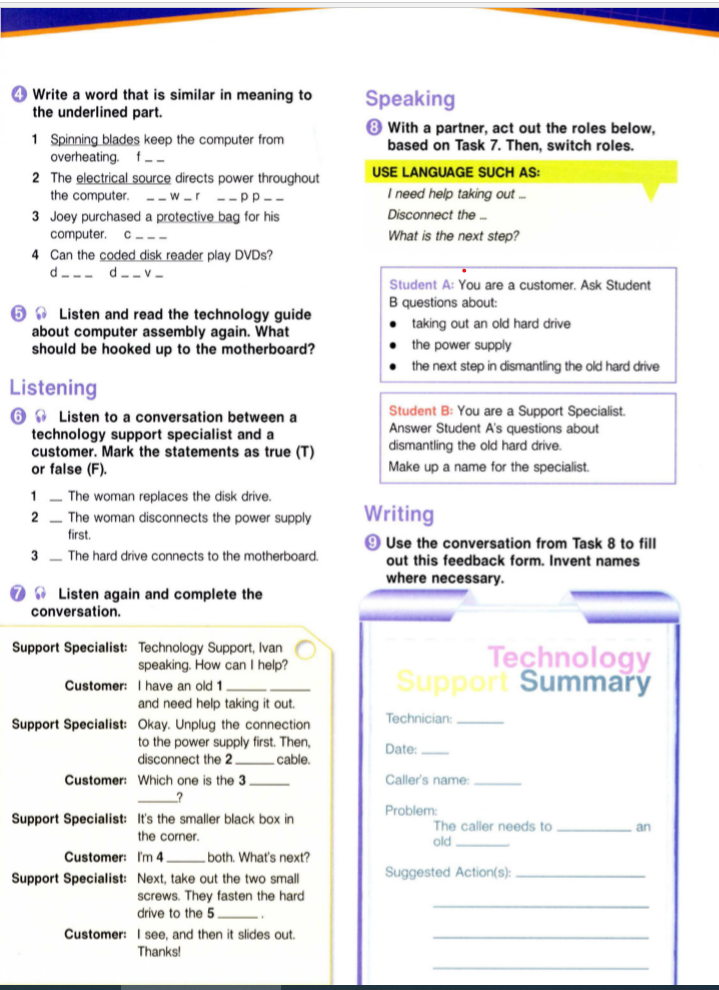
**Эталон ответа**



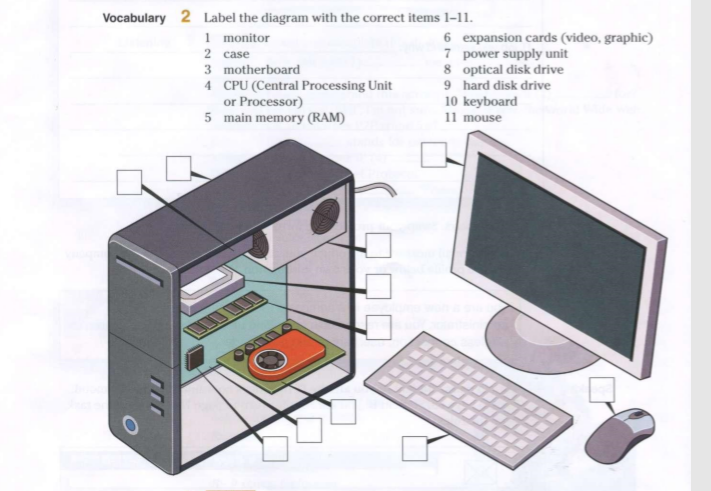
**Приложение № 5**



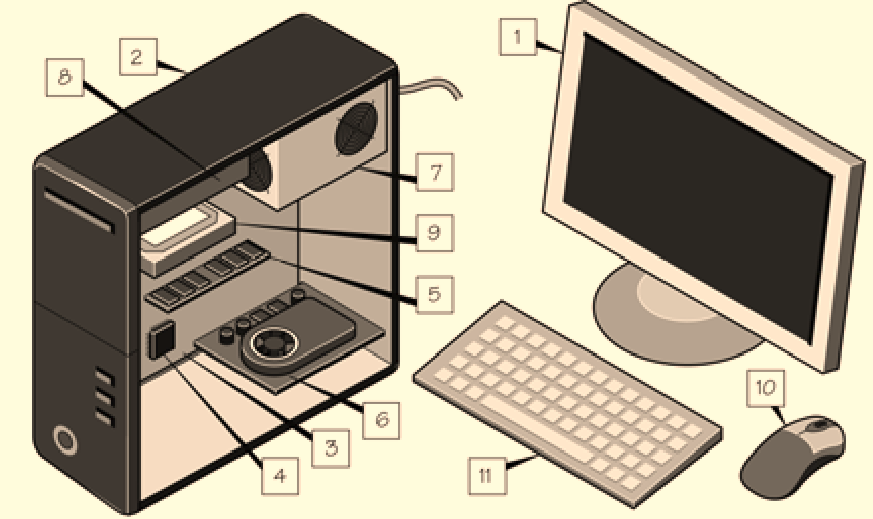
**Приложение № 6**



**Приложение №7**



**Эталон ответа**

****